

# wunderbar

DEUTSCHE SPRACHDIPLOMSCHULE (DSD 1)

NEWSLETTER ISSUE SEPTEMBER 2013

VISIT OUR WEBSITE [WWW.GERMANSCHOOL.ORG.AU](http://WWW.GERMANSCHOOL.ORG.AU)



## PRINCIPAL

Liebe Schulgemeinde!

Auch die zweite Hälfte des dritten Terms nähert sich dem Ende, die DSD I Prüfungen in der 12. Klasse wurden gut überstanden und der Familientag rückt in großen Schritten näher.

An unserer ersten offiziellen DSD I-Prüfung nahmen sieben Schülerinnen und Schüler aus der 12. Klasse teil. Der schriftliche Teil wurde von allen vor Ablauf der Prüfungszeit abgegeben und auch bei der mündlichen Prüfung gaben sich unsere Schülerinnen und Schüler recht entspannt. Die Prüfungsergebnisse liegen allerding noch nicht vor. Ich möchte mich hiermit bei Mechthild Timmins, der Lehrerin der 12. Klasse, für ihre redliche Arbeit bedanken sowie auch ganz besonders bei Frau Katja Ezel, der DSD I Prüferin, die extra aus Sydney anreiste, um unseren Schülerinnen und Schülern die Prüfung abzunehmen.

**Am Samstag, den 21. September,** findet unser **Family Fun Day** auf dem Sportplatz hinter der Adelaide High School statt. Es werden viele Aktivitäten, wie zum Beispiel „die Reise nach Jerusalem“, Seilspringen und Fußball angeboten. Bitte bringt weiße T-Shirts, weiße Schuhe aus Stoff oder ähnliches mit, wenn ihr „Textilien bemalen“ wollt. Für das Fußballturnier benötigt ihr zwei T-Shirts (weiß, grau oder schwarz und bunt). Mehr Informationen dazu findet ihr in diesem Newsletter.

Ich bedanke mich schon jetzt bei den Lehrern für die tollen Aktivitäten und bei der Parents & Friends Gruppe für das Organisieren von Kaffee, Kuchen, einem Würstelgrill sowie einem Bücher- Flohmarkt. Die 11. und 12. Klasse hat Unterricht von 9.00 Uhr bis 10.30 Uhr. Für alle anderen geht es um 9.30 Uhr mit dem Family Fun Day los! **Bitte vergesst nicht, dass Eltern an diesem Tag zu jeder Zeit für ihre Kinder verantwortlich sind.**

Abschliessend möchte ich noch auf meine Pilotstudie hinweisen, die ich im Zuge meines Doktorats an der Flinders Universität durchführe und die noch in diesem Term beginnt. Beide Elternteile sind eingeladen an dieser Umfrage teilzunehmen und einen Fragebogen auszufüllen. Bitte lest dazu mehr in diesem Newsletter.

Ich danke euch im Voraus ganz herzlich für eure Unterstützung.

Mit freundlichen Grüßen

Ulrike Glinzner

### **!ATTENTION!**

Please be aware that students are supervised in class  
from

**9.00 am until 12.00 noon only**

Outside of this time students should not be on the school grounds or need to be supervised by their parents.

**Exception ONLY for parents with children @ Sturt Street : Adelaide High students have to stay in Kitchen/Admin room!**



### IMPORTANT DATES TO REMEMBER 2013

\*\*\*\*\*

SEP	21	FAMILY FUN DAY 9.30 AM TERM 3 ENDS
OCT	19	TERM 4 STARTS
NOV	9	SCHOOL CLOSED CHRISTMAS PAGEANT
DEC	1	ADELAIDER LIEDERTAFEL
	7	CHRISTMAS BREAK UP CONCERT TERM 4 ENDS

\*\*\*\*\*

NOTE: DATES MAY CHANGE

Family Fun Day



**Time flies when you are having fun and we are keeping busy at the German school too.**

The official DSD I exam has been finalised with seven Year 12 students participating. Most students finished their written work before the time was up and on the day of the oral exams most students had a relaxed smile on their face. However, exam results are still to come. I would like to thank the Year 12 teacher, Mechthild Timmins, for her efforts in preparing our students for both DSD I and SACE examinations. Also, we highly appreciate Mrs Katja Ezel coming from Sydney to administer the DSD I exams.

Our **Family Fun day is on Saturday the 21st of September**, starting at 9.30 am and will take place on the oval behind Adelaide High school. Activities will include musical chairs, face painting and soccer. Please bring a white t-shirt, white socks or white fabric shoes if you would like to do some „fabric colouring“. For the soccer game you will need two different coloured t-shirts (one white, grey or black and one coloured).

A big thanks to the teachers for offering attractive and interesting activities and the Parents & Friends Group for organising coffee, cakes, a BBQ, bookstall and flea market.

Year 11 and 12 students have German class from 9.00 am to 10.30 am and will join us afterwards. **Please be aware that on this day parents are responsible for the supervision of their children at all times.**

Finally I would like to draw your attention to a survey, part of my PhD study at Flinders University, which is due to commence in this school term. Both parents of children attending any class at the School for the German Language are invited to participate in this survey. More information about this survey can be found in this newsletter. I thank you in advance for your time and support of this important study.

Kind regards  
Ulrike Glinzner



## HEAD OF STURT STREET CAMPUS

**Liebe Sturt Street Familien!**

Das Ende des dritten Terms naht mit Riesenschritten. Wir freuen uns schon auf den Family Fun Day am 21. September, der einen Höhepunkt darstellt. Am gleichen Vormittag (9.00 Uhr bis 9.50 Uhr) gibt es für die Kinder, die Anfang 2014 in der Preschoolklasse beginnen, einen kurzen Schnupperbesuch. Dabei haben sie und ihre Eltern die Möglichkeit, das Lehrpersonal, das Gebäude und den Spielplatz in der Sturt Street kennenzulernen.

Das Lehrer-Eltern Treffen wird voraussichtlich erst im 4. Term stattfinden. Ich melde mich, sobald wir einen passenden Termin vereinbart haben.

Der Frühling ist eingekehrt und die Sonne scheint immer intensiver, daher bitte ich, den Sonnenhut in die Taschen der Kinder zu packen. Falls Sonnencreme erwünscht ist, bitte diese zuhause auftragen. Ich möchte auch daran erinnern, dass in den Klassenzimmern nicht gegessen werden darf.

Vielen Dank für die Zusammenarbeit in diesem Term.

**Dear Sturt Street Families!**

The end of Term 3 is fast approaching. We are looking forward to our highlight, the Family Fun Day on the 21st of September. On the same day (9.00 am - 9.50 am), children who will start in the preschool class at the beginning of 2014 have the opportunity to come to the Sturt Street Campus for a short transition visit. They will get to know the rooms and the playground as well as the teachers who will be happy to answer questions on the day.

The parent teacher gathering is likely to take place in Term 4 now, but I will let you know as soon as we have decided on a date.

Since spring has arrived and the sun is getting stronger, please remember to pack sunhats. If your child needs a sun block, please apply it at home. I also would like to remind you that it is not permitted to eat in the classrooms.

Together with the Sturt Street team, I would like to thank you for your co-operation in this term.

Mit freundlichen Grüßen, best regards  
Dr. Sabine Orchard-Simonides

## Fussball - Turnier

Das Fußballturnier am Family Fun Day wird von einem engagierten Vater (Kurt) und Phil (Lehrer der 5. Klasse) mit aufblasbaren Toren, Linien aus Holzspänen und Urkunden für die Gewinner organisiert. Je nach Interesse wird es ein "jüngeres" und ein "älteres" Team geben. Pro Team sollte es **sieben Spieler und zwei Ersatzspieler** geben.

Alle, die mitspielen möchten, bringen bitte

- **zwei verschiedene T-Shirts** mit (eines weiss/grau/schwarz **und** ein buntes)
- Kurt und Phil sind Schiedsrichter
- **Linienrichter werden noch gesucht**

Interessierte melden sich bitte am Tag bei Kurt oder Phil.



## Family Fun Day Flea Market



The German School Parents and Friends is organising the Family Fun Day again this year on the 21st of September. The Flea Market was a great success last year and we are hoping people will take the opportunity again this year to have a clean out of the house and grab a stall.



It's easy, all you have to do is:

**Register your interest**

Bring and sell your own stuff on the day (eg toys, books household items , etc)

**Donate 10% of profits to the P&F fundraising for the German School**

To register your interest and for further information email Natasha ([natashagrundy@yahoo.com.au](mailto:natashagrundy@yahoo.com.au))



Cakes



BBQ



Books



**THE SCHOOL FOR THE GERMAN LANGUAGE INC.**  
SCHULE DER DEUTSCHEN SPRACHE e.V.

Dear Parents and Caregivers,

Ms Ulrike Glinzner, our school principal, is currently studying for a doctoral degree. Ulrike's research is conducted under supervision of and has been approved by Flinders University

Following her work as a teacher at the School for the German Language and building on her previous Master's study (MEd, Educational Research, Evaluation and Assessment), Ulrike would like to investigate caregiver's views on parental involvement in children's German community language learning.

As preliminary research for her doctoral thesis entitled "A framework to guide investigations into parents' home involvement in children's German community language learning: Testing a theoretical model" Ulrike would like to conduct a survey with parents and caregivers at the School for the German Language in Adelaide.

The results of this survey will be a useful resource to address parents' and caregivers' needs and to provide continuing support for those wishing to raise their children with more than one language.

The preliminary research is crucial as it will form the basis for the main research which will be conducted nationally with in collaboration with other German language schools in Australia and with other German Diploma Schools (DSD I) schools in the USA and Canada. Ultimately, Ulrike's research will benefit all parents, teachers and students in German ethnic communities in Australia.

Participation in the anonymous survey is voluntary.

However, in order to obtain significant results, it would be helpful if as many parents and caregivers as possible would participate in the survey. It takes no more than twenty minutes to complete the survey questionnaire.

A survey package including a Letter of Introduction, an Information Sheet and the Questionnaire will be handed out to your oldest child attending the School for the German Language in the following weeks. The survey package includes a blank envelope for your responses, which you are kindly asked to place in a labelled box that will be located near the school entrance. Please return your responses as soon as possible and latest by the 21st of September 2013.

A summary of the outcome of the main study will be provided by Ulrike upon completion.

If you have further questions about the survey please contact Ulrike by phone (0437 626 723), e-mail ([ulrike.glinzner@flinders.edu.au](mailto:ulrike.glinzner@flinders.edu.au)) or in person at The School for the German Language. Ulrike will be available during the school term every Saturday after 12 noon at Adelaide High School.

Irrespective of how much you are involved in your child's German language learning your participation in this survey is highly appreciated.

Thank you for your support.

Yours sincerely,  
The School Committee  
School for the German Language Inc.

# Der Bauch

Es gab ein mal einen guten Bauch.  
 Eines Tages ging Stimel, der Bauch spazieren. Eine Krust kam und sagte: "Komm wir machen ein Körper. Ich kletter auf dich". So war es auch. Ein bisschen später kamen zwei Beine an und sagten: "Hallo, wir wollen einen Körper machen, wir setzen uns unter dich". So trafen sie einen Kopf, einen Hals, ein paar Arme und Haare.

© Viktoria Hillen (2.Klasse)

Die Lehrerin fragt Tim: „Welches ist das älteste Musikinstrument?“

Darauf Tim: „Das ist das Akkordeon“.

Eine Schlange zur anderen: „Du, sind wir eigentlich giftig?“

Da sagt die andere: „Wieso willst du das wissen?“ - „Ich habe mir gerade auf die Zunge gebissen!“

HABT IHR EINE KLEINE GESCHICHTE FÜR MICH?  
 DIE IHR MIR DANN FÜR  
 DIE VERÖFFENTLICHUNG GEBEN KÖNNT!  
 IN JEDER AUSGABE GIBT ES EINE NEUE GESCHICHTE!

VIEL SPASS

Es hat vier Beine und kann nicht gehen, muss immer auf allen Vieren stehen. Was ist das?

?

Es fällt herab vom Himmel, ist weißer als Schimmel, ist wie ein Bettchen weich, zerfließt wie Wasser gleich und macht dann alles nass. Was ist wohl das?

(Der Tisch/Die Schneeflocke)



www.rainaldstunde.de  
 Sylvie Kabisse



2, 4



1



A=S 3 E=A



1, 4



E = U

Please support our SPONSORS

**DESIGN DIRECTIVE**  
**VISUAL DESIGN + ART DIRECTION**  
 CONCEPT DESIGN + DEVELOPMENT PHOTOGRAPHIC  
 ART DIRECTION PRINT READY ARTWORK WEBSITE  
 DESIGN LOGOS BROCHURES ADVERTISING GRAPHICS  
 M 0419 530 740 E JQDESIGN@BIGPOND.NET.AU

**Online Learning Solutions**  
**Bright Cookie**   
 brightcookie.com.au  
 enquiries@brightcookie.com.au  
 08-8463 0555

**BALANCE-RITE GROUP PTY LTD**  
**BOOKKEEPING AND BUSINESS SERVICES**  
 Lot 128 Crosshill PARKWOOD, SA, 5014 08 8274 8272  
 www.balance-rite.com.au members@balance-rite.com.au

**BAROSSA FINE FOODS**  
**AUSTRALIA'S MOST AWARDED SMALL BUSINESS MAKER**  
 4 Shops in SA supplying products to independent delis and supermarkets around Australia.  
 www.barossafinefoods.com.au

Potential sponsor  
 Your Ad/Logo  
 Ad size 88.6mm x 21mm

**EXACT TRANSLATION SERVICES**  
 GERMAN – ENGLISH Translations | Editing | Resumes  
 exacttranslation@netspace.net.au NAATI accredited  
 (08) 72251250 - 0431264202

**free Kids practice**  
**Band der Bayern Dance Group**  
 Saturday 12:30 at the German Club  
 223 Flinders St  
 Reinhard Struve 0423 495 194  
 reinhard\_struve@hotmail.com 



**Herbert Stauber**  
**One-Man-Band in Adelaide**  
 German, Austrian & International Music  
 For any occasion:  
 Weddings, Birthdays,  
 Corporate Functions  
 Private Parties ...  
 ☎ (08) 8387 3035  
 www.herbertaustralia.com  
 mail@herbertaustralia.com



**The German Club Adelaide**  
**S.A.A.D.V**  
 South Australian German Association  
 The German Club with its convenient city location in Adelaide offers first class catering, counter meals, bar facilities, regular entertainment and facilities for private functions.  
 You are welcome to enjoy "German Gemütlichkeit"  
**8223 2539**  
 www.saadv.com.au  
 223 Flinders Street Adelaide



German Folk Dancing for children aged 5-11 years  
**FAMILY FUN FITNESS**  
 ★ traditional costumes provided  
 ★ teachers police checked  
 ★ folkdancing and games  
 ★ learn rhythm and sharing  
 ★ build confidence  
 ★ convenient time  
 ★ central location  
 ★ since 1967  
 Sundays fortnightly at the german club  
 223 Flinders St Adelaide  
 3-3.30pm upstairs in the gym  
 kindertanzkreis  
 childrens dance circle  
 kindertanzkreis contact steph 04186062



**JOIN THE AUSTRIAN COMMUNITY IN ADELAIDE!**  
**Austrian Club Adelaide**  
 11 - 17 Torrens Road - Ovingham 5082 - South Australia  
 The cellar opens on Fridays 6pm  
 • Hearty homecooked meals  
 • Imported beers and spirits  
 • Affordable prices  
 • Friendly atmosphere  
 Regular dance nights  
 Fröhlichoppen under the vergola  
 Local and overseas live bands  
 ☎ (08) 8269 1736  
 Website: www.austriancubusa.com - Email: mail@austriancubusa.com  
**GENERAL PUBLIC WELCOME!**



**Swiss Club**  
 South Australia  
 Are you a member of the Swiss Club of South Australia?  
 Everyone welcome.  
 Membership enquiries to Swiss Club President Bruno Zuger  
 zwiger@swissclubofsouthaustralia.com or 8242 5900 or find us on Facebook: Swiss Club of S.A. Inc.



If anyone is aware of a potential sponsor please contact Jeffrey Colby on 0419 700 703



**THE SCHOOL FOR THE GERMAN LANGUAGE INC.**

**DEUTSCHE SPRACHDIPLOMSCHULE (DSD I)**

FOR ALL ENROLMENTS AND FURTHER INFORMATION PLEASE CONTACT

The Principal, Ulrike Glinzner, Box 10140, Adelaide SA 5000; MOBILE 0437 626 723 or E-MAIL admin@germanschool.org.au